

David Ruben Flom

“Estando en la escuela, ya tenía claro que mi futuro era ser arquitecto”

“While in school, I already knew that my future was to be an architect”

**“Quando estava na escola eu já sabia
que meu futuro era ser arquiteto”**

por by
Lic. Juan Marcos Rodrigues

Su futuro como arquitecto quedó sellado desde muy pequeño. Lo lleva en la sangre. Hoy, tiene el privilegio de compartir su pasión con sus hijos. Y es su familia quien hace que esta pasión tenga sentido... su esposa, Susana, y sus cuatro hijos, Daniel, Rafael, Ignacio y Agustín. David Ruben Flom tiene 61 años y no se permite olvidar a las personas y situaciones que lo condujeron y formaron para lograr el éxito profesional y empresarial.

¿En qué momento y por qué decide ser arquitecto?

En julio de 1957 falleció mi padre. Tenía 44 años y era el arquitecto Moisés Flom. En ese momento yo tenía nueve años y aun no sabía que pretendía ser cuando grande. Como todos los niños, no había descartado la posibilidad de ser bombero o jugador de fútbol. Pero esas lamentables circunstancias y lo que significó en mi entorno marcaron mi legado. Estando en la escuela, ya tenía claro que mi futuro era ser arquitecto, y nunca me lo cuestioné. Incluso, en el correr de mis años

His future as an architect was sealed when he was very young. It is in his blood. Today, he has the privilege of sharing his passion with his children. And it is his family that makes sense of this passion ... his wife, Susana, and his four children, Daniel, Rafael, Ignacio and Agustín. David Ruben Flom is 61 and has not forgotten the people and situations that have lead him to and trained him for his professional and business success.

When and why did you decide to become an architect?
My father died in July of 1957. He was 44 years old and architect Moisés Flom. At the time I was nine years old and I didn't know what I wanted to be when I grew up yet. Like all children, I hadn't given up on the possibility of being a fireman or a soccer player. But those unfortunate circumstances and what it meant in my life marked my legacy. While in school, I knew that my future was to be an architect,

Seu futuro como arquiteto ficou muito claro desde sua infância. Está no seu sangue. Atualmente, tem o privilégio de compartilhar sua paixão com seus filhos. E é sua família quem faz com que esta paixão faça sentido... sua mulher, Susana, e seus quatro filhos: Daniel, Rafael, Ignacio e Agustín. David Ruben Flom tem 61 anos e não se permite esquecer as pessoas nem as situações que o guiaram e educaram para obter sucesso profissional e empresarial.

Quando e por que foi que você decidiu ser arquiteto?

Em julho de 1957 faleceu meu pai. Ele tinha 44 anos e era o arquiteto Moisés Flom. Nesse momento eu tinha nove anos e ainda não sabia o que queria ser quando crescesse. Como todos os meninos, também tinha pensado na possibilidade de ser bombeiro ou jogador de futebol. Mas essas circunstâncias terríveis e o que significaram para mim marcaram meu legado. Quando estava na escola,





and I never doubted it. Besides, during my teenage years that idea was reinforced as I learned more about the things that my father had done and the good things I had always heard about him. Even though he had had a short career, he was able to do some things... and that reinforced my idea to continue with his work.

How did you grow as a professional?

I've been working professionally for 33 years. In the middle of 1977 we set up a company with Ernesto Kimelman, and from that time on I have had the opportunity to participate in a variety of projects and management ventures in the activity linked to individual and collective housing projects with private financing and from B.H.U. (Mortgage Bank Uruguay), commercial and industrial. In 1985 we partnered with architect Alberto Graetz and set up Estudio KFG. Our first job was the rehabilitation of the Discount Bank in Plaza Zabala. After that we did some research projects and prepared and carried out multiple rehabilitation and new architectural jobs in the Old City and downtown Montevideo. After almost a decade, I was able to change the course of my professional life. Estudio KFG closed and, around 1993, the B.H.U. made two international bidding calls for the sale of two pieces of property that belonged

adolescentes fui reforzando esa idea al ir conociendo con más profundidad las cosas que había hecho mi padre y los buenos comentarios sobre él que permanentemente escuchaba. Si bien él había tenido una carrera corta, tuvo la posibilidad de hacer unas cuantas obras... y eso reforzó mi idea de continuar su obra.

¿Cómo se dio su crecimiento como profesional?

Ya van 33 años de ejercicio profesional liberal. A mediados del año 1977 constituyimos una sociedad laboral con Ernesto Kimelman y a partir de ese momento tuve la oportunidad de incursionar en diversos proyectos y áreas de gestión en la actividad vinculada a proyectos de vivienda individual y colectiva con financiamiento privado y del B.H.U., comerciales e industriales. En 1985 nos asociamos con el arquitecto Alberto Graetz y conformamos el Estudio KFG. Nuestra primera obra fue la rehabilitación del Discount Bank de Plaza Zabala. Luego de eso realizamos proyectos de investigación y elaboramos y ejecutamos múltiples obras de rehabilitación y de nueva arquitectura en Ciudad Vieja y Centro de Montevideo. Luego de casi una década tuve la oportunidad de cambiar el rumbo de mi camino profesional. El Estudio KFG cesó su actividad conjunta y, hacia 1993, el B.H.U. hizo dos llamados internacionales de licitación para la venta de los predios que pertenecían al famoso Plan Piloto 70 (en el predio del ex Hospital Fermín Ferreira). Con el arquitecto Kimelman constituyimos un grupo que adquirió uno de los predios. Luego, en la segunda licitación nos vinculamos con el Estudio Luis E. Lecueder a efectos de

eu já sabia que meu futuro era ser arquiteto, e nunca tive dúvidas. Durante minha adolescência, essa ideia foi sendo reforçada ao conhecer em maior profundidade as coisas que meu pai tinha feito e os bons comentários que sempre ouvia sobre ele. Embora sua carreira tivesse sido curta, ele teve a possibilidade de realizar várias obras... e foi tudo isso o que me convenceu de continuar sua obra.

Como foi seu crescimento como profissional?

Há 33 anos que trabalho como profissional independente. Em meados do ano 1977 constituímos uma sociedade com Ernesto Kimelman e a partir desse momento tive a oportunidade de incursionar em vários projetos e áreas de gestão na atividade ligada a projetos de moradia individual e coletiva com financiamento privado e do B.H.U. (Banco Hipotecario del Uruguay), comerciais e industriais. Em 1985 nos associamos com o arquiteto Alberto Graetz e criamos o Escritório KFG. Nossa primeira obra foi a reabilitação do Discount Bank da Praça Zabala. Depois disso realizamos projetos de pesquisa e elaboramos e executamos grande quantidade de obras de reabilitação e de arquitetura nova em Ciudad Vieja (Cidade Velha, bairro-distrito financeiro de Montevideu) e no centro de Montevideu.

conformar una sociedad que adquiriera el predio de L. A. de Herrera y 26 de Marzo, para desarrollar un complejo empresarial. Me pareció una excelente solución para los problemas que existían en la Ciudad Vieja y en el centro de Montevideo en cuanto a accesibilidad vehicular y con vistas a la mejora de la calidad de vida laboral. Los contadores Luis E. Lecueder y Carlos Alberto Lecueder estaban desarrollando una idea similar y decidimos unir fuerzas para llevar adelante el emprendimiento que hoy es el Complejo World Trade Center Montevideo. Conjuntamente con los arquitectos Ernesto Kimelman e Isidoro Singer elaboramos los Proyectos de Desarrollo Urbano de la zona comprendida entre Luis Alberto de Herrera, Pablo Galarza, Pedro Bustamante, Tomás de Tezanos y 26 de Marzo. En 1998 se habilitó la primera etapa y en 2002 la segunda etapa. Mi sociedad profesional se modificó a partir de esta instancia, pasando a actuar independientemente y estableciendo acuerdos específicos para el desarrollo conjunto de ciertos proyectos. De esta forma, emprendí con el arquitecto Kimelman la tercera fase del Complejo WTC Montevideo, el edificio de WTC Free Zone 1 -de reciente inicio- y otros proyectos actualmente en estudio (las torres WTC 4 y WTC Free Zone 2). En el 2007 se constituyó formalmente el estudio Flom Arquitectos, con la participación de mi hijo Daniel, de tal manera que el camino iniciado en el año 1942 por mi padre pueda seguir vigente con la tercera generación de Arquitectos Flom en el Uruguay.

En su carrera como arquitecto, ¿quiénes fueron sus referentes?

En primer lugar, me marcó mi herencia... mi padre fue mi primer referente. En mis primeros años identifiqué que mi camino estaba relacionado con algunas cosas genéricas, pero imprescindibles, como adquirir el conocimiento necesario para desarrollar cada tarea y ser una buena persona siempre. Evidentemente, mi madre también fue mi gran referente. Ella también murió muy joven... tenía 49 años y yo 21. Yo estaba con más de la mitad de la carrera hecha, y un buen día me encontré sin padres, con una hermana de 16 años... y la vida continuaba. Una de las cosas que me permitieron seguir adelante fue el ejemplo que viví de mi madre, fundamentalmente en cuanto a valores morales y éticos. Pero, para encarar una actividad profesional hay que aprender una serie de cosas esenciales, y tuve un referente en este sentido que no era arquitecto. Desde chico me gustaron los deportes y comencé a practicar varios. Y hubo una persona que -sin yo ni él saberlo- me inculcó los conceptos fundamentales para lograr mis objetivos. Aprendí con él que era imprescindible dominar la técnica, practicar



to the famous Plan Piloto 70 (on the site of the ex-Hospital Fermín Ferreira). With architect Kimelman we set up a group to acquire the property. Then, in the second bidding we partnered with Estudio Luis E. Lecueder in order to set up a company that would acquire the land at L. A. de Herrera and 26 de Marzo, to develop a business complex there. I thought it was an excellent solution to the problems that existed in the Old City and downtown Montevideo in terms of vehicular accessibility and looking ahead to improving the quality of life in the workplace. Accountants Luis E. Lecueder and Carlos Alberto Lecueder were developing a similar idea and we decided to join forces to carry on with the venture that today is the World Trade Center Complex Montevideo. Together with architects Ernesto Kimelman and Isidoro Singer we elaborated the Urban Development Project of the area between Luis Alberto de Herrera, Pablo Galarza, Pedro Bustamante, Tomás de Tezanos and 26 de Marzo. In 1998 the first stage was begun and in 2002 the second stage. My company was modified at that time, to act independently and establish specific agreements for the development of certain projects. In this way, I started, with architect Kimelman, the third phase of the WTC Complex Montevideo, the WTC Free Zone 1 building -recently begun- and other projects currently under study (towers WTC 4 and WTC Free Zone 2). In 2007 Flom Arquitectos was formally set up, with the participation of my son Daniel, so the path begun in 1942 by my father will continue with the third generation of Architects Flom in Uruguay.

In your career as an architect, who were your role models?
In the first place, I was marked by my inheritance... my father was my first role model. When I was young, I realized that my life was connected to some generic, but essential things, like getting the necessary knowledge to develop each task and always be a good



Depois de quase uma década tive a oportunidade de mudar meu rumo profissional. O Escritório KFG deixou de trabalhar de maneira conjunta e, em 1993, o B.H.U. realizou duas licitações internacionais para a venda dos terrenos que pertenciam ao famoso Plano Piloto 70 (no terreno do antigo Hospital Fermín Ferreira). Com o arquiteto Kimelman formamos um grupo que adquiriu um dos terrenos. Depois, na segunda licitação entramos em contato com o Escritório Luis E. Lecieder, com o objetivo de criar uma sociedade que pudesse adquirir o terreno de L. A. de Herrera e 26 de Marzo para desenvolver um complexo empresarial. Considerei que era uma ótima solução aos problemas existentes na Cidade Velha e no centro de Montevidéu quanto a acessibilidade de veículos e também com o objetivo de melhorar a qualidade de vida no trabalho. Os contadores Luis E. Lecieder e Carlos Alberto Lecieder estavam desenvolvendo uma ideia similar, e decidimos unir forças para realizar o empreendimento que atualmente é o Complexo World Trade Center Montevideo. Com os arquitetos Ernesto Kimelman e Isidoro Singer elaboramos os Projetos de Desenvolvimento Urbano da área compreendida entre Luis Alberto de Herrera, Pablo Galarza, Pedro Bustamante, Tomás de Tezanos e 26 de Marzo. Em 1998 habilitou-se a primeira etapa e em 2002 a segunda. Minha sociedade profissional sofreu modificações a partir dessa etapa, atuando de forma independente e criando acordos específicos para o desenvolvimento em conjunto de certos projetos. Desta forma, iniciamos, com o arquiteto Kimelman, a terceira fase do Complexo WTC Montevideo, o prédio do WTC Free Zone 1 – iniciado recentemente- e outros projetos que atualmente estão sendo avaliados (as torres WTC 4 e WTC Free Zone 2). Em 2007, foi criado o escritório Flom Arquitetos com a participação do meu filho Daniel. Desta forma, o caminho iniciado por meu pai em 1942 continua vigente com a terceira geração de Arquitetos Flom no Uruguai.

diversas opciones para enfrentar cada desafío y prepararse esforzadamente hasta saber que se está dando todo lo que se puede. Esa persona fue Oscar Moglia... el mejor jugador de básquetbol del Uruguay de todas las épocas. Él practicaba todas las mañanas y siempre estaba rodeado de chiquilines como yo. Era un jugador completo y podía definir él solo un partido. Yo tuve la suerte de aprender muchas cosas de él. Mis referentes en la arquitectura han sido, y son, todos los que me han impactado al apreciar sus obras o sus ideas, permitiéndome acceder a fuentes de inspiración para mi trabajo. Uno de los muy buenos arquitectos del Uruguay, Rodríguez Orozco, expresó: "El mejor arquitecto no es el más creativo sino el que tiene la mejor bibliografía". Hoy, trato de nutrirme de las nuevas generaciones, viendo de qué forma logran cumplir el objetivo esencial de la arquitectura, que es satisfacer las necesidades humanas.

¿Qué ha representado WTC en su carrera?

Ha significado un punto de inflexión. Cuando comencé esta etapa, llevaba 17 años de actividad intensa, siempre en proyectos de pequeña y mediana escala. Un año antes del inicio del proceso de generación del Complejo WTC

person. Evidently, my mother was also my great role model. She also died very young... she was 49 and I was 21. I had finished more than half of my career, and one day I found myself without parents, with a 16-year-old sister... and life goes on. One of the things that allowed me to go on was the example that I received from my mother, fundamentally in terms of moral and ethical values. However, to take on a profession, you have to learn a series of essential things, and a role model in that sense wasn't an architect. Since I was young, I have liked sports and I started playing some. And there was a person who -without either of us knowing it- instilled in me the fundamental concepts I would need to reach my objectives. With him I learned that it was essential to dominate technique, practice several options when confronting challenges and energetically prepare until you know that you are doing everything you can. That person was Oscar Moglia... the best Uruguayan basketball player of all times. He played every morning always surrounded by kids like me. He was a complete player and he alone could define a game. I was lucky to have learned a lot from him. My role models in architecture have been, and are, all those who have impacted me upon appreciating their work or their ideas, allowing me to access sources of inspiration for my work. One of the best architects in Uruguay, Rodriguez Orozco, said: "The best architect is not the most creative, but the one who has the best bibliography". Today, I try to find inspiration from the new generations, seeing how they manage to fulfill the essential objective of architecture, which is to satisfy the needs of man.

What has WTC meant for your career?

It has meant a point of inflection. When I began this stage, I had had 17 years of intensive activity, always in small and medium-sized projects. A year before we began the creative process of the WTC

Trato de nutrirme de las nuevas generaciones, viendo de qué forma logran cumplir el objetivo esencial de la arquitectura, que es satisfacer las necesidades humanas.

I try to find inspiration from the new generations, seeing how they manage to fulfill the essential objective of architecture, which is to satisfy the needs of man.

Tento aprender das novas gerações, vendo de que forma eles conseguem cumprir o objetivo essencial da arquitetura, ou seja, satisfazer as necessidades humanas.

Que pessoas foram pontos de referência para você na sua carreira como arquiteto?

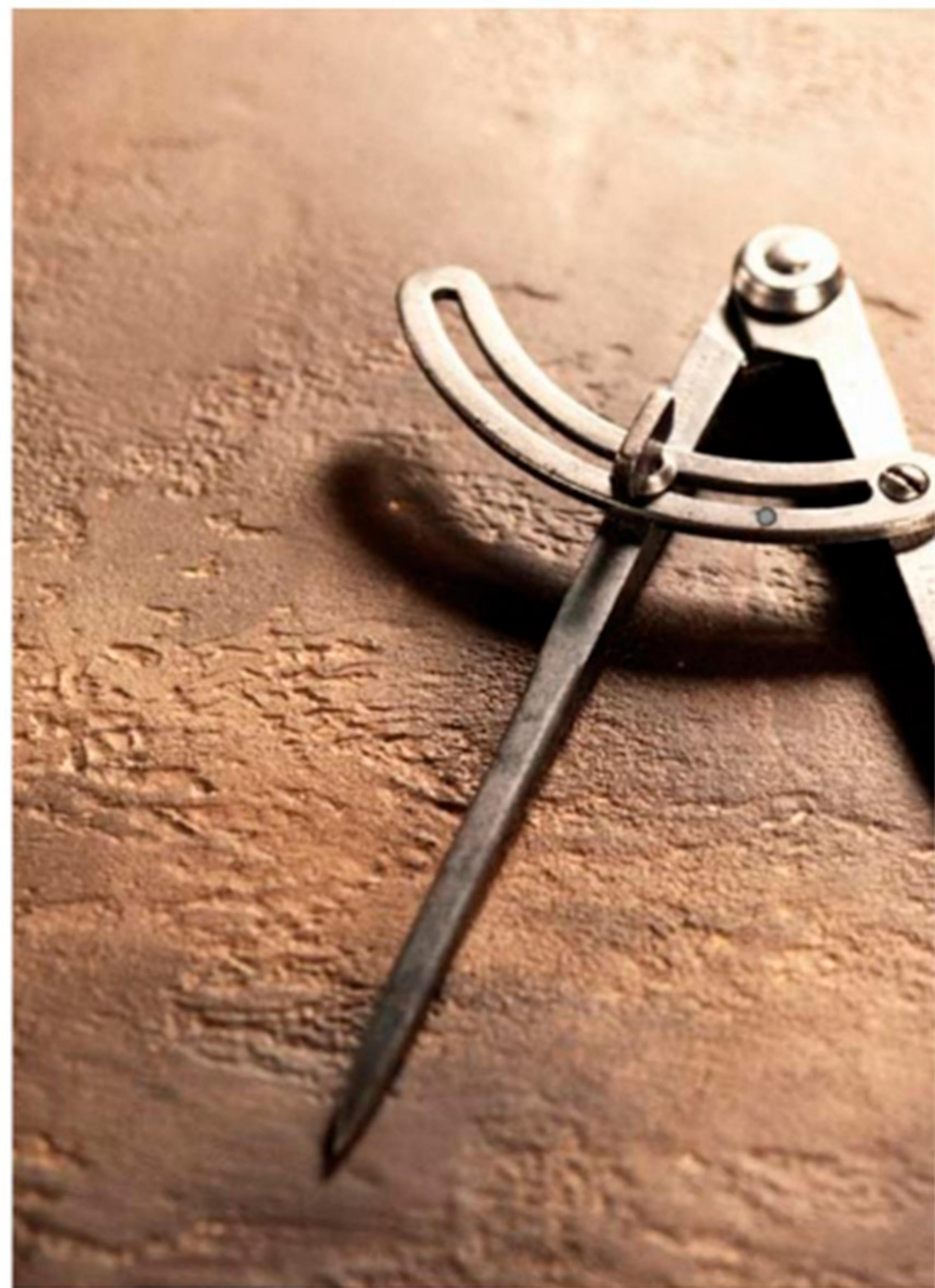
Em primeiro lugar, fui marcado por minha herança... meu pai foi meu primeiro ponto de referência. Durante meus primeiros anos identifiquei que meu caminho estava ligado a coisas gerais mas imprescindíveis tais como adquirir o conhecimento necessário para desenvolver cada tarefa, e ser sempre uma boa pessoa. Não há dúvidas de que minha mãe também foi um bom exemplo. Ela também morreu muito jovem... tinha 49 anos e eu 21. Eu já tinha feito a metade da carreira, e de repente fiquei sem pais, com uma irmã de 16 anos... e a vida devia continuar. Uma das coisas que me permitiu continuar foi o exemplo que recebi da minha mãe, especialmente quanto a valores morais e éticos. No entanto, para enfrentar uma atividade profissional é necessário aprender algumas coisas essenciais, e nesse sentido, um ponto de referência foi um homem que não foi arquiteto. Desde pequeno gostei dos esportes, e comecei a praticar vários. E houve uma pessoa que -sem ele nem eu saber- me ensinou os conceitos fundamentais para atingir meus objetivos. Com ele aprendi que era imprescindível dominar a técnica, praticar diversas opções para enfrentar cada desafio e preparar-se muito até saber que estamos fazendo o melhor que podemos. Essa pessoa foi Oscar Moglia... o melhor jogador de basquete do Uruguai de todos os tempos. Ele praticava todas as manhãs e vivia rodeado de meninos como eu. Era um jogador completo e podia definir um jogo ele só. Eu tive a sorte de aprender muitas coisas com ele. Meus pontos de referência na arquitetura foram e são todos os que me impactaram com suas obras ou suas ideias, oferecendo-me fontes de inspiração para meu trabalho. Um arquiteto uruguai muito bom, Rodríguez Orozco, expressou: "O melhor arquiteto não é o mais criativo mas aquele que possui a melhor bibliografia". Atualmente, tento aprender das novas gerações,

tuve la oportunidad de elaborar con Kimelman, Singer y profesionales de la IMM, el primer plan de desarrollo urbano para aquella zona. Eso significó una tarea de alcance mayor, considerando que se estaba gestando una nueva centralidad urbana en Montevideo. El inicio de este proyecto y la construcción del Complejo WTC han significado para mí incursionar en proyectos y obras de gran escala. Me siento muy orgulloso de integrar el Directorio de la Sociedad que ha desarrollado este emprendimiento, compartiendo responsabilidades con gente de primerísimo nivel. Y en lo más íntimo y personal, WTC me ha dado la oportunidad de integrar a mis dos hijos mayores en diversas tareas relacionadas con el emprendimiento. Daniel (arquitecto) se integró a la dirección de obra en el año 2000, al inicio de la segunda etapa, y participó en los proyectos de WTC 3, WTC 4 y WTC Free Zone 1 y 2. Es para mí un inmenso orgullo afirmar que -hoy por hoy- quien más conoce y sabe sobre lo edificado en el Complejo es él. A su vez, Rafael (economista) integra el equipo de trabajo responsable del desarrollo de WTC Free Zone.

Complex, I had the opportunity to elaborate the first urban development plan for that area with Kimelman, Singer and professionals from the IMM (Montevideo City Hall). This meant a major task, considering that a new urban center was being conceived in Montevideo. The beginning of this project and the construction of the WTC Complex have meant taking on large-scale projects and works for me. I am very proud to be part of the Board of the Company that developed this venture, sharing responsibilities with first-class people. And more intimately and personally, WTC has given me the chance to include my two eldest sons in a variety of tasks related to the venture. Daniel (architect) joined the company in 2000, at the beginning of the second stage, and participated in the WTC 3, WTC 4 and WTC Free Zone 1 and 2 projects. For me it is with immense pride to declare that -now- he is the one who knows the most about the buildings in the Complex. Likewise, Rafael (economist) is part of the team responsible for the development of WTC Free Zone.

Recently inaugurated, what is different about the third tower of WTC Montevideo?

The third phase of the WTC Complex Montevideo maintains the complex's features of quality and identity. It consists of three components: WTC tower 3 and its base,



the WTC Plaza building and the Plaza de las Torres. The first difference is the integration of the base and the tower, which allows them to access each other through the same main hall. A triple-high space has also been created in the base, which allows the offices that are between the first floor and the third floor to be visually integrated through a great atrium. The elevators developed by ThyssenKrupp travel at four meters per second, and to date they are the fastest that have been installed in the country by that company. Likewise, modern and efficient systems to control access and security have been set up. With the culmination of the work, the Plaza de las Torres was created, with the excellent landscaping project by Brazilian architect Isabel Duprat. On the other hand, a gastronomic sector has been created, located on the ground floor of the WTC Plaza building. In Tower 3 all the glass enclosures extend from floor to ceiling, and in all the landings of the tower, the base and the WTC Plaza, a renovated

El inicio de este proyecto y la construcción del Complejo WTC han significado para mí incursionar en proyectos y obras de gran escala.

The beginning of this project and the construction of the WTC Complex have meant taking on large-scale projects and works for me.

O inicio deste projeto e a construção do Complexo WTC significou para mim a possibilidade de incursionar em projetos e obras em grande escala.

vendo de que forma eles conseguem cumprir o objetivo essencial da arquitetura, ou seja, satisfazer as necessidades humanas.

O que representou WTC na sua carreira?

WTC representa um ponto de inflexão. Quando comecei esta etapa, fazia 17 anos que trabalhava intensamente, sempre com projetos pequenos ou médios. Um ano antes do início do processo de geração do Complexo WTC tive a oportunidade de elaborar o primeiro projeto de desenvolvimento urbano para aquela área, com Kimmelman, Singer e profissionais da IMM (Prefeitura de Montevidéu). Isso representou uma tarefa de maior alcance, levando em conta que estava sendo gestada uma nova centralidade urbana em Montevidéu. O inicio deste projeto e a construção do Complexo WTC significou para mim a possibilidade de incursionar em projetos e obras em grande escala. Sinto muito orgulho de integrar a Diretoria da Sociedade que desenvolveu este empreendimento, compartilhando responsabilidades com pessoas de excelente nível. Do ponto de vista pessoal, WTC me deu a oportunidade de integrar meus dois filhos maiores em diversas tarefas ligadas ao empreendimento. Daniel (arquiteto) se integrou à direção da obra em 2000, no inicio da segunda etapa, e participou dos projetos de WTC 3, WTC 4 e WTC Free Zone 1 e 2. É um imenso orgulho afirmar que atualmente ele é quem mais conhece e sabe sobre as construções do Complexo. Por sua vez, Rafael (economista) integra a equipe de trabalho responsável pelo desenvolvimento da WTC Free Zone.

Qual é o diferencial da terceira torre de WTC Montevideo, inaugurada recentemente?

A terceira fase do Complexo WTC Montevideo mantém as mesmas características de qualidade e identidade do complexo. A terceira torre é formada por três componentes: a torre WTC 3 e sua base, o prédio WTC Plaza e a Praça das Torres. Um primeiro diferencial é a integração da base e da torre, o que permite o acesso tanto à base quanto à torre pelo mesmo hall principal. Também foi gerado um espaço de altura tripla na base, o que permite integrar visualmente os escritórios localizados entre o primeiro e o terceiro andar, através de um grande átrio. Os elevadores desenvolvidos pela ThyssenKrupp têm uma velocidade de quatro metros por segundo e até agora são os elevadores mais rápidos que essa empresa tem instalado no país. Os sistemas de controle de acesso e segurança também são muito modernos e eficientes. Também foi apresentada a Praça das Torres, com o excelente projeto paisagístico da arquiteta brasileira Isabel Duprat. Foi criado um setor gastronômico, localizado no

Recientemente inaugurada, ¿cuál es el diferencial de la tercera torre de WTC Montevideo?

La tercera fase del Complejo WTC Montevideo mantiene los mismos rasgos de calidad e identidad del complejo. Está constituida por tres componentes: la torre WTC 3 y su basamento, el edificio WTC Plaza y la Plaza de las Torres. Un primer diferencial es la integración del basamento y la torre, lo que permite el acceso tanto a uno como a otro por el mismo hall principal. Se ha generado además un espacio de triple altura en el basamento, que permite integrar visualmente las oficinas que están entre el primer piso y el tercer piso a través de un gran atrio. Los ascensores desarrollados por ThyssenKrupp tienen una velocidad de cuatro metros por segundo, y a la fecha son los más rápidos instalados en el país por dicha empresa. A su vez, se han instaurado modernos y eficientes sistemas de control de acceso y seguridad. Con la culminación de los trabajos, se ha conformado a su vez la Plaza de las Torres, con el excelente proyecto de paisajismo de la arquitecta brasileña Isabel Duprat. Por otro lado, se creó un sector gastronómico, ubicado en la planta baja del edificio WTC Plaza. En la Torre 3 todos los cerramientos vidriados son de piso a techo, y en todos los palieres de la torre, el basamento y el WTC Plaza, se ha ejecutado un renovado diseño en cuanto a revestimientos y equipamientos luminosos. Finalmente, lo que a mi juicio constituye "la frutilla de la torta", los Techos Verdes (Green Roofs). Hemos incorporado dicha solución en todas las azoteas visibles. Lo consideramos un aporte al proyecto, a la ciudad y un ejemplo que esperamos se potencie y se adopte en otros proyectos. Es otro paso para la consolidación de una arquitectura sustentable, responsable y respetuosa del medio ambiente.

¿Cómo es trabajar con sus hijos?

Para mí constituyó una experiencia absolutamente diferente. Es inevitable que en ocasiones se confundan e interfieran las relaciones laborales con las relaciones personales. Pero no solo incide la relación parental sino fundamentalmente la diferencia generacional, que lógi-

design in the surfaces and lighting equipment has been carried out. Finally, what I consider to be "the cherry on top of the cake", the Green Roofs. We have incorporated this solution to all the visible roofs. We feel it is a contribution to the project, to the city and an example that we hope will promote and be adopted in other projects. It is another step towards the consolidation of architecture that is sustainable, responsible and respectful of the Environment

How is it to work with your children?

For me it has been an absolutely different experience. It is inevitable that at times it confuses and interferes with work relations and personal relations. But it doesn't just affect the parental relationship, but mainly the generational difference, which logically comes up in many situations. From the first day that my eldest son (Daniel)



began to work with me, I knew that it was a challenge and a great responsibility for me -as a father- to be sure that this relationship would be positive for both. I always felt that the permanent search and renovation appropriate for the time is essential for the work of an architect. Achieving that can be simplified with the participation of new generations and even more so when they are well prepared and willing to defend their ideas and accept that the exchange is a good way to enrich and promote the sought after results. With Rafael, in another facet of our work, sharing jobs is also very refreshing and enriching, although in this case we have the advantage of already having paved the way with Daniel. Besides, I realize that we are all unique, and that my role is to build a support and launching platform for their future. It is very nice and complicated.



andar térreo do prédio WTC Plaza. Na torre 3 todos os fechamentos são envidraçados do chão ao teto. Em todos os halls da torre, a base e o WTC Plaza, foi realizado um desenho renovado quanto a revestimentos e equipamentos luminosos. Finalmente, o que eu considero o melhor, os Telhados Verdes (Green Roofs). Incorporamos essa solução em todas as azoteias visíveis. Consideramos que é uma boa contribuição para o projeto e para a cidade e um exemplo que esperamos seja potencializado e adotado em outros projetos. É mais um passo na consolidação de uma arquitetura sustentável, responsável e respeitosa do Meio Ambiente.

Como é trabalhar com seus filhos?

Para mim foi uma experiência absolutamente diferente. É inevitável que em algumas ocasiões se confundam as relações de trabalho com as pessoais. Mas não é só um assunto de relação pai-filho senão também de diferença geracional, o qual acontece em muitas situações. Desde o primeiro dia em que meu filho maior (Daniel) começou a trabalhar comigo, foi claro que era um desafio e uma grande responsabilidade para mim – como pai – fazer com que essa relação fosse positiva para os dois. Sempre pensei que para um arquiteto é fundamental a busca contínua e a renovação de acordo com os novos tempos. As novas gerações contribuem muito para isto, mas ainda quando estas gerações estão bem preparadas e dispostas a defender suas ideias e aceitar que esta troca é uma boa forma de enriquecer e potencializar os resultados buscados. Com Rafael, em outra área de nossa atividade, também é excelente e enriquecedor na hora de compartilhar ideias, mas neste caso tivemos a vantagem de que com o Daniel já tínhamos



Mis principales logros están vinculados con la manera de encarar las diversas circunstancias y tratar de que tanto los éxitos como los fracasos o las adversidades sean capítulos de mi vida.

My main achievements are linked to the way I have confronted different circumstances and made my successes and my failures or my adversaries chapters in my life.

Minhas conquistas principais estão ligadas à forma de enfrentar as circunstâncias e fazer com que tanto o sucesso quanto o fracasso ou as dificuldades sejam capítulos da minha vida.

camente aparece en muchas situaciones. Desde el primer día en que mi hijo mayor (Daniel) comenzó a trabajar conmigo, tuve claro que era un desafío y una gran responsabilidad para mí -como padre- lograr que ese vínculo fuera positivo para ambos. Siempre consideré que es esencial para la labor de un arquitecto la búsqueda permanente y la renovación acorde a los tiempos que se van sucediendo. Obtener esto se simplifica mucho con la participación de las nuevas generaciones, y aun más cuando éstas están bien preparadas y dispuestas a defender sus ideas y aceptar que el intercambio es una buena manera de enriquecer y potenciar los resultados que se buscan. Con Rafael, en otra faceta de nuestra actividad, también es muy refrescante y enriquecedor compartir tareas, aunque en este caso corrimos con la ventaja de que con Daniel ya habíamos pagado gran parte del derecho de piso. Además, tengo claro que cada uno es cada uno, y que mi rol es constituir una plataforma de soporte y lanzamiento para su futuro. Es muy lindo y es complicado.

¿Cuáles considera sus principales logros?

Mis principales logros están vinculados con la manera de encarar las diversas circunstancias y tratar de que tanto los éxitos como los fracasos o las adversidades sean capítulos de mi vida. "Yo y mis circunstancias" fue una frase acuñada por Ortega y Gasset y me he apropiado de ella, pues considero que resume la esencia de todo ser humano. Mis circunstancias han significado tropiezos, caídas, errores,



What do you think your main achievements have been?

My main achievements are linked to the way I have confronted different circumstances and made my successes and my failures or my adversaries chapters in my life. "I am plus my circumstances" was a phrase coined by Ortega y Gasset and I have adapted it, since I feel that it sums up the essence of all human beings. My circumstances have meant blunders, falls, errors, good judgments, successes, achievements... and that's life. And in both my personal and professional life these circumstances are everything. Without a doubt, my main achievement is to have a family that I love... wife, children, a granddaughter and another baby on the way, together with a variety of works finished and others in the making that have allowed me to feel that the light is still shining on my path adequately. Needless to say, strictly speaking professionally, all of the work done in

aprendido bastante. Aliás, sei que cada um é cada um, e meu papel é ser uma plataforma de suporte e lançamento para seu futuro. É muito lindo, e é complicado.

Quais acha que são suas conquistas mais importantes?

Minhas conquistas principais estão ligadas à forma de enfrentar as circunstâncias e fazer com que tanto o sucesso quanto o fracasso ou as dificuldades sejam capítulos da minha vida. "Eu e minhas circunstâncias" foi uma frase criada por Ortega y Gasset e eu a adotei, pois acho que resume a essência dos seres humanos. Minhas circunstâncias significaram problemas, quedas, erros, conquistas, sucesso... e assim é a vida. Tanto na vida pessoal quanto na vida profissional. Sem dúvidas,



the Old City of Montevideo, the WTC Complex Montevideo, WTC Free Zone and the projects under study (WTC 4 and WTC Free Zone 2) are my pride and joy... my standard.

What do you expect from the future?

At this time in my life I value the possibility of working and enjoying what I do, something that is not always easy to manage, especially in a profession like this. That is my current aspiration. I also expect and fervently hope that our country can be that country we have dreamed of, with an integrated, educated, respectful and supportive society. I expect and hope that all Uruguayans can receive the education that they deserve, to create a more just society, of which all, without exception, can feel proud. I also want to continue being the platform on which my children -Daniel, Rafael, Ignacio and Agustín- can find support and freely find their place in life.

aciertos, éxitos, logros... y eso es la vida. Y tanto en lo personal como en lo profesional valen estas circunstancias. Sin duda, mi principal logro es tener una familia a la que amo... esposa, hijos, una nieta y otro bebé en camino, junto con obras de diversa índole realizadas y otras en marcha que me permiten sentir que la luz de mi camino sigue iluminando adecuadamente. Demás está decir que, en lo estrictamente laboral, todas las obras realizadas en la Ciudad Vieja de Montevideo, el Complejo WTC Montevideo, WTC Free Zone y los proyectos actualmente en estudio (WTC 4 y WTC Free Zone 2) constituyen mi orgullo... mi estandarte.

¿Qué espera del futuro?

A esta altura de mi vida valoro mucho la posibilidad de trabajar disfrutando lo que hago, cosa que no siempre es fácil lograr, y menos en una profesión liberal. Esa es mi aspiración presente. También espero y deseo fervientemente que nuestro país pueda ser aquel país soñado, en el cual exista una sociedad integrada, educada, respetuosa y solidaria. Espero y deseo que todos los uruguayos puedan recibir la educación que merecen, para así constituir una sociedad más justa, de la cual todos, sin excepción, podamos sentirnos orgullosos. Quiero además seguir siendo la plataforma en la cual mis hijos -Daniel, Rafael, Ignacio y Agustín- puedan apoyarse y tomar libremente su rumbo.

minha conquista principal é ter uma família que amo... esposa, filhos, uma neta e outro bebê a caminho, além de obras variadas realizadas e outras em andamento, o que me permite sentir que a luz do meu caminho continua iluminando de maneira apropriada. É claro que, no âmbito do trabalho, todas as obras realizadas na cidade velha de Montevidéu, o Complexo WTC Montevideo, WTC Free Zone –recentemente iniciado- e os projetos em avaliação (WTC 4 e WTC Free Zone 2) são meu orgulho... meu estandarte.

O que você espera do futuro?

Nesta altura da minha vida valoro muito a possibilidade de trabalhar desfrutando daquilo que faço, o que nem sempre é fácil, e menos ainda numa profissão liberal. Essa é minha aspiração. Também desejo que nosso país possa ser aquele país sonhado no qual existe uma sociedade integrada, educada, respeitosa e solidária. Espero e deseo que todos os uruguaios possam receber a educação que merecem, para que tenhamos uma sociedade mais justa da qual todos possamos sentir-nos orgulhosos. Também quero continuar sendo a plataforma na qual meus filhos -Daniel, Rafael, Ignacio e Agustín- possam apoiar-se para tomar livremente seu rumo.

Paseo de las Esculturas en Plaza de la Torres

Una invitación al arte en un entorno exclusivo

An invitation to art in an exclusive setting

**Um convite para desfrutar da arte
num ambiente exclusivo**

Lic. Ma. José Etchegoimberry
Alicia D'Agosto
por / by

World Trade Center Montevideo construyó la Plaza de las Torres e ideó la Primera Edición del Concurso de Esculturas con el objetivo de instalar allí las ocho obras seleccionadas, conformando así el Paseo de las Esculturas. Hacia el futuro, se proyectan nuevas ediciones bajo la premisa de aporte cultural para la ciudad.

Un nuevo espacio quedó instaurado en Montevideo. Una propuesta paisajística desafiante que invita a disfrutar de un paseo que incorpora el arte a un entorno único, en una zona de influencia privilegiada de la ciudad.

Diseño de inspiración de la Arq. Paisajista Isabel Duprat, el proyecto Plaza de las Torres -constituido por el espacio que nuclea las tres torres del Complejo World Trade Center- ofrece una propuesta cultural diferente en un entorno urbano natural que incorpora sentidos a través de sus elementos.

Tras recibir la invitación del Arq. Ernesto Kimelman, Duprat aceptó el desafío de proyectar un espacio urbano concebido como una extensión del Complejo, constituyendo un punto focal de atracción.

World Trade Center has built the Towers Square and created the First Edition of the Sculpture Contest in order to install there the eight selected pieces, to form the Sculpture Hall. In the future, new editions are planned under the premise of cultural contribution to the city.

A new space has been established in Montevideo. A challenging landscaping proposal that entices all on a stroll that incorporates art in unique surroundings, in a privileged area of the city.

The inspirational design of Landscape Architect Isabel Duprat, the Plaza de las Torres project -made up of the area around the three towers of the World Trade Center Complex- presents a different cultural proposal in a natural urban setting that incorporates the senses through the elements.

After receiving the invitation from Architect Ernesto Kimelman, Duprat accepted the challenge of projecting an urban space conceived as an

World Trade Center Montevideo construiu a Praça das Torres e concebeu a Primeira Edição do Concurso de Esculturas com o objetivo de instalar ali as oito obras selecionadas, conformando assim o Passeio das Esculturas. Para o futuro, estão planejadas novas edições sob a premissa de contribuição cultural para a cidade.

Existe um novo espaço em Montevideu. Uma proposta paisagística desafiante que nos convida para desfrutar de um passeio que incorpora a arte a um ambiente único, numa zona privilegiada da cidade.

Com desenho criado pela Arquiteta Paisagista Isabel Duprat, o projeto Praça das Torres -formado pelo espaço que reúne as três torres do Complexo World Trade Center- oferece uma proposta cultural diferente num entorno urbano natural que incorpora sentidos através de seus elementos.

Após receber o convite do Arquiteto Ernesto Kimelman, Duprat aceitou o desafio de projetar um espaço urbano concebido como uma extensão



La luz, los reflejos, el agua y el movimiento son elementos que Duprat pone en juego en su diseño. La naturaleza se impone, generando el equilibrio deseado. La vegetación escogida realza la estructura. Las hojas de los árboles se oponen a las corrientes del viento cortante, reflejando su movimiento en los claros y oscuros del piso.

La ubicación de cada pieza ha sido pensada en función de la armonía del lugar, que incorpora al paisaje natural las ocho obras de arte seleccionadas en el Concurso de Esculturas que convocó a más de 75 participantes, entre escultores, arquitectos, grupos de estudiantes avanzados y amateurs (provenientes de distintos puntos del país y el mundo).

Luego de una intensa labor por parte del Jurado del Concurso (Intendente Municipal de Montevideo, Dr. Ricardo Ehrlich; Directora del Museo de Arte Precolombino e Indígena, Arq. Olga Larnaudie; Lic. Jacqueline Lacasa; Arq. Isidoro Singer; Artista Daniel Escardó y Arq. Paisajista Isabel Duprat), quedaron seleccionadas las 8 esculturas que se exhibirán en Plaza de las Torres hasta la Segunda Edición del Concurso.



Artistas seleccionados:

- Federico Arnaud - "La Silla Escalera"
- Santiago Dieste - "Hombre en Zancos"
- Marina Lema Riqué y Arq. Carlos López Quagliata - "Complementitud"
- Estela Montiel - "Cílico"
- Manuel Vázquez - "Viento"
- Gustavo Tabares y Arq. Walter Sánchez - W/T
- Bernardo Cardarelli - "Vibratos"
- Raúl Sampayo - "Árbol"

Ganadores:

- Primer Premio - World Trade Center Montevideo - U\$S 5.000 (Bernardo Cardarelli / "Vibratos" / Base 60x60 cm, Altura 1,90 m / Hierro y resina poliéster)
- Primer Premio - Fundación Atchugarry - U\$S 5.000 (Raúl Sampayo / "Árbol" / Esfera de 1,50 m de diámetro / Madera de Acacia Trinerbis)
- Premio Adquisición Galería Latina - U\$S 2.000 (Santiago Dieste / "Hombre en Zancos" / Base 50x50 cm, Altura 1,90 m / Hormigón y hierro)

extension of the Complex, becoming a focal point of attraction. The light, reflections, water and movement are elements that Duprat puts into play in her design. Nature prevails, generating the desired balance. The chosen vegetation enhances the structure. The leaves of the trees put up resistance to the cutting winds, reflecting their movement in chiaroscuros on the ground.

The location of each piece has been calculated in terms of the overall harmony of the place which has incorporated the eight works of art selected by the Sculpture Contest which summoned more than 75 participants, sculptors, architects, groups of advanced students and amateurs (from different points in the country and the world).

After the intense labor by the Jury of the Contest (Mayor of Montevideo, Dr. Ricardo Ehrlich; Director of the Museo de Arte Precolombino e Indígena, Architect Olga Larnaudie; Ms. Jacqueline Lacasa; Architect Isidoro Singer; Artist Daniel Escardó and Landscape Architect Isabel Duprat), the 8 sculptures that will be exhibited in the Plaza de las Torres until the Second Edition of the Contest were selected.

Selected artists:

- Federico Arnaud - "La Silla Escalera"
- Santiago Dieste - "Hombre en Zancos"
- Marina Lema Riqué y Arq. Carlos López Quagliata - "Complementitud"
- Estela Montiel - "Cílico"
- Manuel Vázquez - "Viento"
- Gustavo Tabares y Arq. Walter Sánchez - W/T
- Bernardo Cardarelli - "Vibratos"
- Raúl Sampayo - "Árbol"

"Vibratos" - Bernardo Caldarelli



"Árbol" - Raúl Sampayo

do Complexo e ponto central de atração.

A luz, os reflexos, a água e o movimento são elementos que Duprat inclui no seu desenho. A natureza se impõe, gerando o equilíbrio almejado. A vegetação escolhida realça a estrutura. As folhas das árvores se opõem às correntes do vento cortante, refletindo seu movimento nos claroscuros do chão.

A localização de cada peça foi pensada em função da harmonia do lugar, o qual incorpora a paisagem natural às oito obras de arte selecionadas no Concurso de Esculturas que atraiu mais de 75 participantes, dentre eles escultores, arquitetos, grupos de estudantes avançados e amadores provenientes de diversas partes do país e do mundo.

Depois do árduo trabalho realizado pelo Jurado do Concurso (Prefeito Municipal de Montevidéu Dr. Ricardo Ehrlich; Diretora do Museu de Arte Pré-Colombiana e Indígena Arquiteta Olga Larnaudie; Licenciada Jacqueline Lacasa; Arquiteto Isidoro Singer; Artista Daniel Escardó e Arquiteta Paisagista Isabel Duprat), foram selecionadas 8 esculturas que serão exibidas na Praça das Torres até a Segunda Edição do Concurso.

Artistas selecionados:

- Federico Arnaud - "La Silla Escalera" ("A Cadeira Escada")
- Santiago Dieste - "Hombre en Zancos" ("Homem em Pernas de Pau")
- Marina Lema Riqué e Arquiteto Carlos López Quagliata - "Complementitud"
- Estela Montiel - "Cílico"
- Manuel Vázquez - "Viento"
- Gustavo Tabares e Arquiteto Walter Sánchez - S/T
- Bernardo Cardarelli - "Vibratos"
- Raúl Sampayo - "Árbol" ("Árvore")

La obra premiada por World Trade Center Montevideo fue adquirida en carácter permanente, pasando a ser de su propiedad e integrando el Paseo de las Esculturas. La obra ganadora del Premio Fundación Atchugarry será exhibida hasta la Segunda Edición del Concurso, pasando a integrar la colección de la Fundación desde el momento de recepción del Premio. Igual protocolo se cumplirá con la escultura premiada por Galería Latina, la cual permanecerá hasta la próxima edición en Plaza de las Torres, siendo propiedad de la galería e integrando su acervo cultural.

Al ingresar a la Plaza de las Torres, la escultura de Pablo Atchugarry -ubicada en un marco referencial del cruce de 26 de Marzo y Luis A. de Herrera- recibe a los visitantes indicando el acceso al Paseo conformado por las ocho esculturas. Cada una de ellas se sitúa en un espacio que les permite lucirse de manera individual, destacando su carácter y concepción.

Las esculturas son consideradas piezas fundamentales de la Plaza de las Torres y constituyen, según la Arq. Paisajista Isabel Duprat, una idea innovadora que invita a la comunidad a ser parte de un espacio construido por artistas, que refuerza el diálogo directo con la ciudad y sus habitantes, entrelazando el arte con lo cotidiano.

La obra premiada por World Trade Center Montevideo fue adquirida en carácter permanente, pasando a ser de su propiedad e integrando el Paseo de las Esculturas.

The winning piece chosen by World Trade Center Montevideo was acquired as part of the permanent collection and will become part of the Paseo de las Esculturas.

A obra premiada por World Trade Center Montevideo foi adquirida em caráter permanente, passando a ser de sua propriedade e fazendo parte do Passeio das Esculturas.



Winners:

- First Prize - World Trade Center Montevideo - U\$S 5,000 (Bernardo Cardarelli / "Vibratos" / Base 60x60 cm, Height 1.90 m / Iron and polyester resin)
- First Prize - Atchugarry Foundation - U\$S 5,000 (Raúl Sampayo / "Árbol" / Sphere 1.50 m in diameter / Acacia Trinervis Wood)
- First Acquisition Galería Latina - U\$S 2,000 (Santiago Dieste / "Hombre en Zancos" / Base 50x50 cm, Height 1.90 m / Cement and iron)

The winning piece chosen by World Trade Center Montevideo was acquired as part of the permanent collection and will become part of the Paseo de las Esculturas. The winner of the Atchugarry Foundation Award will be exhibited until the Second Edition of the Contest, becoming part of the Foundation's collection when it received the Prize. The sculpture chosen by Galería Latina will follow suit, and will remain until the next edition in the Plaza de las Torres as property of the gallery, becoming part of its collection.

At the entrance of the Plaza de las Torres, the sculpture by Pablo Atchugarry -located at a referential point at the junction between 26 de Marzo and Luis A. de Herrera- greets the visitors accessing the Paseo made up of the eight sculptures. Each one is located in a space that allows it to stand out individually, highlighting its character and conception.

The sculptures are the fundamental pieces of the Plaza de las Torres and are, according to Landscape Architect Isabel Duprat, an innovating idea that invites the community to become part of a space built by artists, which reinforces the direct dialogue between the city and its inhabitants, blending art with daily life.



"Hombre en zancos" - Santiago Dieste

Vencedores:

- Primeiro Prêmio - World Trade Center Montevideo - U\$S 5.000 (Bernardo Cardarelli / "Vibratos" / Base 60x60 cm, Altura 1,90 m / Ferro e resina poliéster)
- Primeiro Prêmio - Fundação Atchugarry - U\$S 5.000 (Raúl Sampayo / "Árbol" / Esfera de 1,50 m de diâmetro / Madeira de Acácia Trinerbis)
- Prêmio Aquisição Galeria Latina - U\$S 2.000 (Santiago Dieste / "Hombre en Zancos" / Base 50x50 cm, Altura 1,90 m / Concreto e ferro)

A obra premiada por World Trade Center Montevideo foi adquirida em caráter permanente, passando a ser de sua propriedade e fazendo parte do Passeio das Esculturas. A obra vencedora do Prêmio Fundación Atchugarry será exibida até a Segunda Edição do Concurso, passando a integrar a coleção da Fundação desde o momento da recepção do Prêmio. O protocolo será o mesmo com a escultura premiada pela Galeria Latina, a qual permanecerá até a próxima edição em Praça das Torres, sendo propriedade da galeria e integrando seu acervo cultural.

Ao chegar à Praça das Torres, a escultura de Pablo Atchugarry –localizada no ponto de referência das ruas 26 de Marzo e Luis A. de Herrera– recebe os visitantes indicando o Passeio formado pelas oito esculturas. Cada uma destas esculturas está localizada num espaço que permite realçar a obra, destacando seu caráter e concepção.

As esculturas são consideradas peças fundamentais da Praça das Torres e constituem, segundo a Arquiteta Paisagista Isabel Duprat, uma ideia inovadora que convida para fazer parte de um espaço construído por artistas, o qual reafirma o diálogo direto com a cidade e seus habitantes, introduzindo a arte no dia-a-dia.

Isabel Duprat

El arte del paisaje

The art of landscaping **A arte da paisagem**

por / by
Lic. María Inés Fornos
Alicia D'Agosto

Arquitecta y paisajista formada en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Presbiteriana Mackenzie (São Paulo, Brasil), Isabel Duprat fue quien diseñó el proyecto paisajístico de la Plaza de las Torres de World Trade Center Montevideo. Desde su estudio ubicado en São Paulo ha realizado proyectos de residencias, casas de playa y campo, proyectos institucionales, hoteles y emprendimientos inmobiliarios para diversos estados de Brasil y el exterior.

Duprat fue galardonada con una Mención Honrosa en la 1^a Premiación Internacional de Arquitectura Paisajística -realizada en Río de Janeiro, Brasil- por el proyecto paisajístico del Bank Boston de São Paulo. A su vez, gran parte de sus proyectos han sido publicados en libros y revistas brasileñas e internacionales.

La arquitecta paisajista de la Plaza de las Torres de World Trade Center Montevideo se confiesa admiradora de Roberto Burle Max, paisajista moderno brasileño

Architect and landscaper educated at the School of Architecture and Urbanism at the Presbyterian Mackenzie University (São Paulo, Brazil), Isabel Duprat designed the landscaping project of the Plaza de las Torres of the World Trade Center Montevideo. From her studio located in São Paulo she has carried out residential, beach and country home projects, institutional projects, and hotel and real estate ventures in a variety of states in Brazil and abroad.

Duprat was awarded an Honorable Mention at the 1st International Award in Landscaping Architecture –carried out in Rio de Janeiro, Brazil- for her landscaping project of Bank Boston in São Paulo. Likewise, many of her projects have appeared in Brazilian and international books and magazines.

The landscape architect of the Plaza de las Torres of the World Trade Center Montevideo confesses that she is an admirer of Roberto Burle Max, modern Brazilian landscaper with whom she had the privilege to work and whom she highlights for his continuing effort to protect the environment, and with whom she also shares the vision of understanding the expression of squares and gardens as an art form.

Arquiteta e paisagista formada na Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade Presbiteriana Mackenzie (Sao Paulo, Brasil), Isabel Duprat foi quem criou o desenho do projeto paisagístico da Praça das Torres do World Trade Center Montevideo. Desde seu escritório localizado em São Paulo, Duprat tem realizado projetos de residências, casas de praia e campo, projetos institucionais, hotéis e empreendimentos imobiliários para diversos estados do Brasil e para o exterior.

Duprat foi homenageada com uma Menção Honrosa na 1^a Premiação Internacional de Arquitetura Paisagística -realizada no Rio de Janeiro, Brasil- pelo projeto paisagístico do Bank Boston de São Paulo. Grande parte de seus projetos tem sido publicados em livros e revistas brasileiras e internacionais.

A arquiteta paisagística da Praça das Torres do World Trade Center Montevideo confessa ser admiradora de Roberto Burle Max, paisagista moderno brasileiro com quem teve o privilégio de trabalhar e de quem destaca a luta contínua em defesa do meio ambiente, e com quem compartilha aliás a visão de entender a expressão das praças e os jardins como uma forma de arte.





Likewise, she highlights the works of Geoffrey Bawa, from Sri Lanka for the gentleness with which he inserts landscaping into his projects, blending strong cultural references in his designs.

Another reference of her inspiration is Gertrude Jekyll, who in the 19th century incorporated an almost wildly colorful joyfulness of flowers to the English garden, which immersed gardens in an atmosphere of timeless serenity.

Finally, she points out the work of architects Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa, for their conception of contemporary Japanese architecture.

Duprat admires and backs all those projects where complicity with and respect for her clients allows her to work freely and fully carry out the creative process, supported by technique and sustainability. She maintains her focus on one single standard: for people to enjoy the space that she has designed. This is always her objective and the best reward for her work. She is delighted to be able to provide this joy to people through her projects and her works.

con quien tuvo el privilegio de trabajar y de quien destaca la continua lucha en defensa del medio ambiente, y con quien comparte además la visión de entender la expresión de las plazas y los jardines como una forma de arte.

Por otra parte, resalta las obras de Geoffrey Bawa, de Sri Lanka, por la delicadeza con que inserta sus proyectos dentro del paisaje, mezclando referencias culturales fuertes en sus trazos.

Otra referencia en su inspiración es Gertrude Jekyll, que en el siglo XIX incorpora al jardín inglés la alegría colorida de las flores de una forma casi salvaje, que envuelve los jardines en una atmósfera de serenidad atemporal.

Finalmente, destaca la labor de los arquitectos Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa, por su concepción de la arquitectura contemporánea japonesa.

Duprat admira y apuesta a todos aquellos proyectos donde la complicidad y el respeto del cliente le permiten trabajar con libertad y ejercer plenamente el proceso creativo, respaldado por la técnica y la sustentabilidad. Mantiene como eje una única consigna: que las personas disfruten del espacio que ella ha diseñado. Ese es siempre su objetivo y la mejor recompensa a su labor. Siente placer de poder brindar esa felicidad a las personas a través de sus proyectos y sus obras.

Duprat também destaca as obras de Geoffrey Bawa, do Sri Lanka, pela delicadeza com que insere seus projetos dentro da paisagem, misturando fortes referências culturais nas suas obras.

Outro ponto de referência e inspiração é Gertrude Jekyll, quem no século XIX incorporou ao jardim inglês a alegria colorida das flores, de forma quase selvagem, o que envolve os jardins numa atmosfera de serenidade atemporal.

Isabel Duprat também destaca o trabalho dos arquitetos Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa, por sua concepção da arquitetura contemporânea japonesa.

Duprat admira e aposta em todos os projetos em que a cumplicidade e o respeito pelo cliente lhe permitem trabalhar com liberdade e exercer o processo criativo sem limitações, apoiado na técnica e na sustentabilidade. Mantém como eixo um único objetivo: que as pessoas desfrutem do espaço que ela desenhou. Esse sempre é seu objetivo e a melhor recompensa a seu trabalho. Sente prazer em poder oferecer essa felicidade às pessoas através de seus projetos e obras.

Elevando el diseño

Elevating design **Elevando o desenho**

por / by
Lic. Ivalú Muscarelli

De la necesidad de generar espacios verdes en zonas urbanas y la búsqueda de un diseño arquitectónico más beneficioso e interesante, nacen en el WTC Montevideo, en calidad de jardines sobre-elevados, los Techos Verdes.

¿Jardines en los techos?

"Los Techos Verdes -también denominados Green Roofs, cubiertas vegetales o techos ecológicos- no son simplemente terrazas con plantas en maceteros; son parte de los sistemas que conforman los techos y están pensados desde la concepción de una arquitectura sustentable", explica Daniel Flom, arquitecto Director de Obra de WTC y responsable de la implementación de esta novedosa solución.

Los Jardines Colgantes de Babilonia sirvieron de inspiración para esta clase de cubiertas, cuyo origen -tal como se la conoce actualmente- podría situarse en Escandinavia. Hoy por hoy, los líderes en el rubro son Alemania y Estados Unidos. Estos

From the need to generate green spaces in urban areas and from the search for a more beneficial and interesting architectural design, came the elevated gardens, Green Roofs, to the WTC Montevideo.

Gardens on roofs?

"Green Roofs- also known as vegetated roofs or eco-roofs- are not only terraces with plants in pots; they are part of the systems that make up roofs and are designed from the concept of sustainable architecture", explains Daniel Flom, architect Director of Construction of the WTC and responsible for the implementation of this novel solution.

The Hanging Gardens of Babylon were the inspiration for this type of roof, whose origin -as they are known today- can be traced to Scandinavia. Today, the leaders in the sector are Germany and the United States. These ecosystems are made up of groups of living

Da necessidade de gerar áreas verdes em zonas urbanas e da busca de um desenho arquitetônico mais benéfico e interessante, nascem, no WTC Montevideo, em caráter de jardins elevados, os Telhados Verdes.

Jardins nos telhados?

"Os Telhados Verdes –também denominados Green Roofs ou telhados ecológicos– não são simplesmente terraços com plantas em cachepôs; fazem parte dos sistemas que formam os telhados e são criados como parte do conceito de arquitetura sustentável", explica Daniel Flom, arquiteto Diretor de Obra do WTC e responsável da implantação desta solução inovadora.

Os Jardins Suspensos da Babilônia serviram de fonte de inspiração para este tipo de telhados, cuja origem –como é conhecida atualmente– poderia ser a Escandinávia. Atualmente os líderes no ramo são a Alemanha e os Estados Unidos. Estes ecossistemas são formados



ecosistemas se forman por conjuntos de plantas vivas instalados sobre un techo, y para realizarlos se necesita más del doble de capas que para un tejado convencional.

Existen dos tipos de techos ecológicos: extensivos (simples) o intensivos. Los intensivos son aquellos que cuentan con plantas de gran tamaño, requieren de sistemas de irrigación, su mantenimiento es superior al de los simples y demandan más tierra y arena que éstos. Los techos de tipo extensivo o simples tienen plantas bajas y tanto el costo como el mantenimiento son menores que con los intensivos.

Ventajas y beneficios

Aunque son más costosos, los techos verdes poseen muchas ventajas y beneficios. Por ejemplo, parte del espacio verde que se perdió en la construcción del edificio se recupera, a la vez que regulan la temperatura y mejoran la calidad del aire. A nivel técnico y económico, contribuyen al ahorro de energía por su aporte a la aislación térmica, ayudan a la aislación acústica, protegen la capa impermeable del techo y, al tomar agua de las lluvias, evitan que se sobrecarguen los desagües.

Un novedoso proyecto

Estas cubiertas ecológicas no estaban incluidas en el plan inicial del World Trade Center Montevideo; se agregaron como parte de la Fase 3 de construcción y se comenzaron a instalar hace aproximadamente un año.

La idea fue fruto de la investigación y el interés de llegar a una solución distinta para lograr un tratamiento atractivo de los techos. Según Daniel Flom "existe actualmente una tendencia a valorar mucho el desarrollo de superficies verdes sobre-elevadas; un poco por el contexto internacional en materia energética, donde se aprecian cada vez más todas las acciones dirigidas a la optimización de los recursos naturales".

Creando espacios verdes

En el diseño de las cubiertas vegetales de World Trade Center Montevideo participaron la paisajista brasileña Isabel Duprat, autora del diseño paisajístico de la Plaza de las Torres, y el ingeniero Enrique Mussaeo, titular del vivero Mussaeo, quien, además de asesorar, suministró las plantas. El diseño de estas cubiertas se vincula al diseño de los pisos de la planta baja; las líneas del pavimento de la Plaza se continúan en los techos. "El peatón tiene una visión de la Plaza, pero vista desde las oficinas es muy distinta. Esto refuerza la doble lectura de la arquitectura de la Plaza, donde la percepción que se tiene



plants installed on a roof, and to make them it is necessary to use double the layers that are needed for a conventional roof.

There are two types of ecological roofs: extensive (simple) or intensive. Intensive roofs are those that use large plants, require irrigation systems, need more maintenance than extensive roofs and demand more soil and sand. Extensive and simple roofs use low plants so the cost and maintenance are lower than those needed for intensive roofs.

Advantages and benefits

Although they are more expensive, green roofs have many advantages and benefits. For example, part of the green space that is lost to the construction of the building is recovered, while they regulate the temperature and improve air quality. Technically and economically, they help save energy by contributing to temperature insulation, helping with acoustic insulation, protecting the waterproof layer of the roof and collecting stormwater runoff.

A novel project

These ecological roofs were not included in the initial plan of the World Trade Center Montevideo; they were added as part of Phase 3 of construction and installation began approximately one year ago.

The idea was the result of an investigation and interest in finding a distinct solution to treat the roofs. According to Daniel Flom "today there is a trend to place value on the development of elevated green surfaces; a little internationally in terms of energy, where there is an ever greater appreciation for actions directed at the optimization of natural resources".

desde arriba, en conjunto con los techos verdes, es muy distinta de la del peatón. Se diseñaron los techos y la Plaza como la fachada horizontal del Complejo", explica Flom, agregando que se eligieron techos verdes de tipo extensivo por su simple mantenimiento.

Las dos especies de plantas utilizadas en el proyecto crecen en terrenos arenosos y áridos, y son ideales para el bajo mantenimiento porque solo se necesita desmalezar y regar esporádicamente. El Diente de León (*Carpobrotus Edulis*) es una planta perenne de porte rastrero, tiene hojas gruesas y erasas. Florece en la transición de la primavera al verano y posee flores rojas, púrpuras o crema. Sólo levanta unos 15 cm del suelo y forma tupidas alfombras vegetales. La Grama Azul (*Festuca Glauca*) es una planta gramínea perennifolia que forma densas matas de color azul brillante. Sus hojas, con forma de cinta, tienen aproximadamente 23 cm de longitud. Florece en verano, revelando unas espigas de color azul violáceo. Como ninguna de las dos plantas debe pisarse, se realizaron senderos de piedra partida y canto rodado.

Modelo a seguir

Daniel Flom manifiesta el deseo de difundir esta solución a modo de ejemplo para edificios de altura que ocupan vastos sectores de la ciudad y no reintegran a la misma el espacio que están tomando en áreas verdes. "Hay muchas cosas que se pueden hacer en los edificios para aprovechar mejor los recursos naturales. La idea de los arquitectos de WTC Montevideo es seguir este concepto y hacer edificios sostenibles, amigables ecológicamente y que aporten, en lugar de solo consumir recursos", concluye.

Creating green spaces

Brazilian landscaper Isabel Duprat, creator of the landscaping design of the Plaza de las Torres, and engineer Enrique Mussaco, owner of Mussaco Vivarium, who, in addition to being a consultant, provided the plants participated in the design of the vegetated roofs of the World Trade Center Montevideo. The design of these roofs is linked to the design on the ground floor; the lines of the pavement of the Plaza continue on the roofs. "The pedestrian has one view of the Plaza, but seen from the offices it is very different. This reinforces a multiple understanding of the architecture of the Plaza, where the perception one has from above, together with the green roofs, is very different from that of the pedestrian below. The roofs and the Plaza were designed as the horizontal facade of the Complex", explains Flom, adding that intensive roofs were chosen due to their simple maintenance.

The two species of plants used in the project grow on sandy and dry terrain, and are ideal for low maintenance since they only need to be weeded and watered sporadically. The Ice Plant (*Carpobrotus Edulis*) is a trailing perennial plant, and has thick and succulent



leaves. It blooms in the transition between spring and summer and has red, purple or white flowers. It only rises about 15 cm from the ground and forms dense mats. Blue Fescue (*Festuca Glauca*) is a graminea semi-evergreen plant that forms dense mats of bright blue. Its leaves, ribbon-shaped, are approximately 23 cm long. It blooms in summer, revealing grayish-blue spikes. Since neither of these plants can be walked on, paths of stone and pebbles were made.

A model to follow

Daniel Flom states his desire to promote this solution as an example for high buildings that occupy large sectors of the city and do not return anything to the green areas that they are taking. "There are many things we can do to buildings to make better use of the natural resources. The idea of the architects of the WTC Montevideo is to continue with this concept and make buildings sustainable and ecologically friendly which contribute to, instead of only consuming resources", he concludes.



A ideia foi produto da pesquisa e do interesse em encontrar uma solução diferente para o tratamento atraente dos telhados. Segundo Daniel Flom “atualmente existe a tendência a valorizar muito o desenvolvimento de superfícies verdes elevadas, em parte devido ao contexto internacional em matéria energética, onde cada vez mais são apreciadas todas as ações dirigidas à otimização dos recursos naturais”.

Criando áreas verdes

Participaram do desenho dos telhados vegetais do World Trade Center Montevideo a paisagista brasileira Isabel Duprat –autora do desenho paisagístico da Praça das Torres– e o engenheiro Enrique Mussaco –dono do viveiro Mussaco–, quem, além de assessorar, providenciou as plantas. O desenho destes telhados mantém relação com o desenho dos pisos do andar térreo; as linhas do pavimento da Praça continuam nos telhados. “O pedestre tem uma visão da Praça, mas a visão que se tem desde os escritórios é muito diferente. Isto reafirma a dupla leitura da arquitetura da Praça, onde a percepção que se tem desde as alturas –incluindo os telhados verdes– é muito diferente da percepção do pedestre. Os telhados e a Praça foram desenhados como a fachada horizontal do Complexo”, explica Flom, acrescentando que foram escolhidos telhados verdes extensivos porque são fáceis de manter.

As duas espécies de plantas utilizadas no projeto crescem em terrenos arenosos e áridos e são ideais para a manutenção baixa porque só é preciso tirar as ervas e regar de vez em quando. O Dente de Leão (*Carpobrotus Edulis*) é uma planta perene de porte rasteiro, tem folhas grossas e crassas. Florece na transição da primavera ao verão e possui flores vermelhas, púrpuras ou creme. Somente tem 15 cm de altura e forma um espesso “tapete” vegetal. A Grama Azul (*Festuca Glauca*) é uma planta gramínea de folhas perenes que forma densos arbustos de cor azul brilhante. Suas folhas, em forma de fita, têm uns 23 cm de comprimento. Florece durante o verão, revelando espigas de cor azul violácea. Como nenhuma das duas plantas deve ser pisada, foram realizados caminhos de pedras partida e seixo rolado.

Modelo a seguir

Daniel Flom expressa o desejo de divulgar esta solução como exemplo a seguir no caso de prédios altos que ocupam amplos setores da cidade e não devolvem a esta o espaço que estão tomando em áreas verdes. “Há muitas coisas que podem ser feitas nos prédios para aproveitar melhor os recursos naturais. A ideia dos arquitetos de WTC Montevideo é continuar com este conceito e tornar os prédios sustentáveis, amigáveis do ponto de vista ecológico e que também contribuam, em vez de somente consumir recursos”, conclui Flom.

< VOLTAR